



BAJKI DLA DZIECI

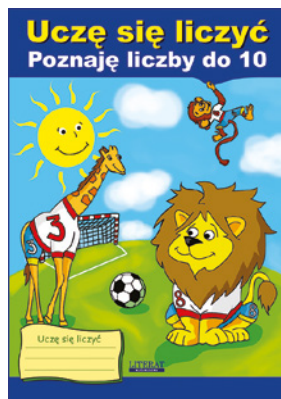
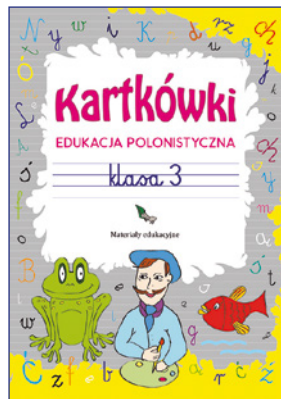
po polsku i po ukraińsku

КАЗКИ ДЛЯ ДІТЕЙ

польською та українською мовами



POLECAMY



BAJKI DLA DZIECI

po polsku i po ukraińsku

КАЗКИ ДЛЯ ДІТЕЙ

польською та українською мовами





Wydawnictwo Literat
ul. Łazienna 28
87-100 Toruń
e-mail: wyd.literat@lit.com.pl
www.ksiegarnia-najtaniej.pl
tel.: 663933066, 885855159

Opracowanie tekstu polskiego:
Maria Pietruszewska

Опрацювання тексту польською мовою:
Марія Петрушевська

Tłumaczenie na język ukraiński:
Kateryna Ivannikova

Переклад українською мовою:
Катерина Іваннікова

Konsultacje i korekta:
Łukasz Małecki

Консультавання й коректура:
Лукаш Малецький

Ilustracje i projekt okładki:
Katarzyna Kwietniewska

Ілюстрації та проект обкладинки:
Катажина Кветнівська

© Copyright by Literat, Toruń

ISBN 978-83-8260-089-6



Spis treści Зміст

Księżniczka na ziarnku grochu	4
Принцеса на горошині	
Czerwony Kapturek	14
Червона Шапочка	
Śpiąca Królewna	24
Спляча Красуня	
Jaś i Małgosia	34
Івасик та Маргаритка	
Korciuszek	44
Попелюшка	
Królewna Śnieżka	54
Білосніжка	



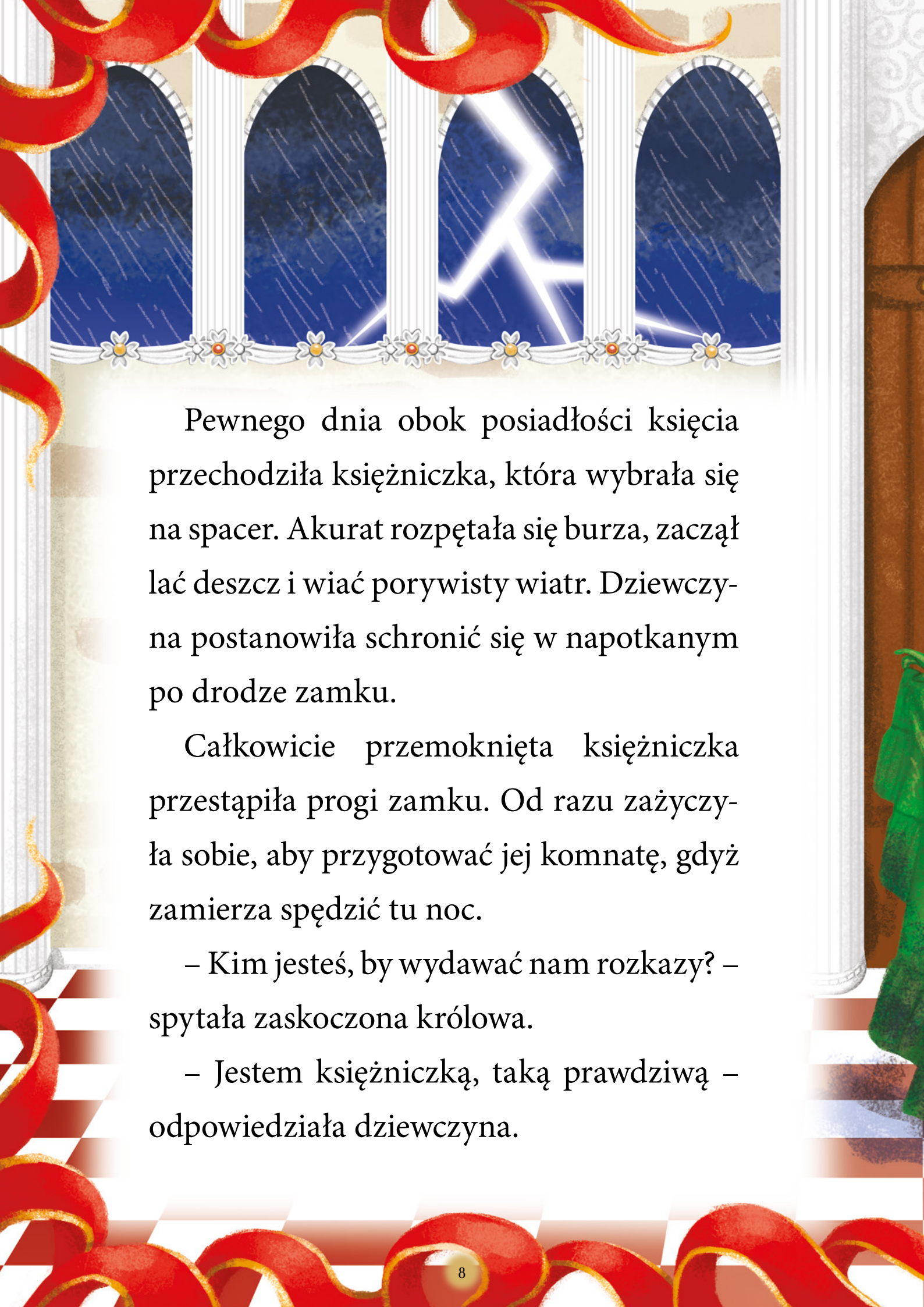
Księżniczka na ziarnku grochu

Pewnego razu był sobie książę, który chciał mieć za żonę prawdziwą księżniczkę. Przebył wiele mil w poszukiwaniu tej jedynej, prawdziwej, jednak nigdzie nie mógł jej odnaleźć. Spotkał na swej drodze dużo księżniczek, ale niestety żadna nie była tą właściwą, tą prawdziwą, którą tak bardzo chciał poślubić.

Принцеса на горошині

Жив собі колись принц, який мріяв узяти за дружину справжню принцесу. Сотні миль і доріг подолав він, шукаючи тієї єдиної, справжньої, але ніде не міг її знайти. Зустрічалися на його шляху принцеси, проте жодна з них не була та сама, з якою він хотів би одружитися.



A decorative border at the top of the page features a row of four arched windows. The windows are set in a white frame with vertical lines. The sky outside is dark blue with white rain streaks. A bright white lightning bolt strikes the third window from the left. Red ribbons with gold edges are draped across the top and bottom of the page. The bottom of the page has a red and white checkered pattern.

Pewnego dnia obok posiadłości księcia przechodziła księżniczka, która wybrała się na spacer. Akurat rozpętała się burza, zaczęłać deszcz i wiać porywisty wiatr. Dziewczyna postanowiła schronić się w napotkanym po drodze zamku.

Całkowicie przemoknięta księżniczka przestąpiła progi zamku. Od razu zażyczyła sobie, aby przygotować jej komnatę, gdyż zamierza spędzić tu noc.

– Kim jesteś, by wydawać nam rozkazy? – spytała zaskoczona królowa.

– Jestem księżniczką, taką prawdziwą – odpowiedziała dziewczyna.



Одного дня повз маєток принца проходила принцеса, яка вибралася на прогулянку. Несподівано здійнялася буря, вперіщив дощ, завив поривчастий вітер. Дівчина вирішила шукати прихистку в замку, який якраз минала.

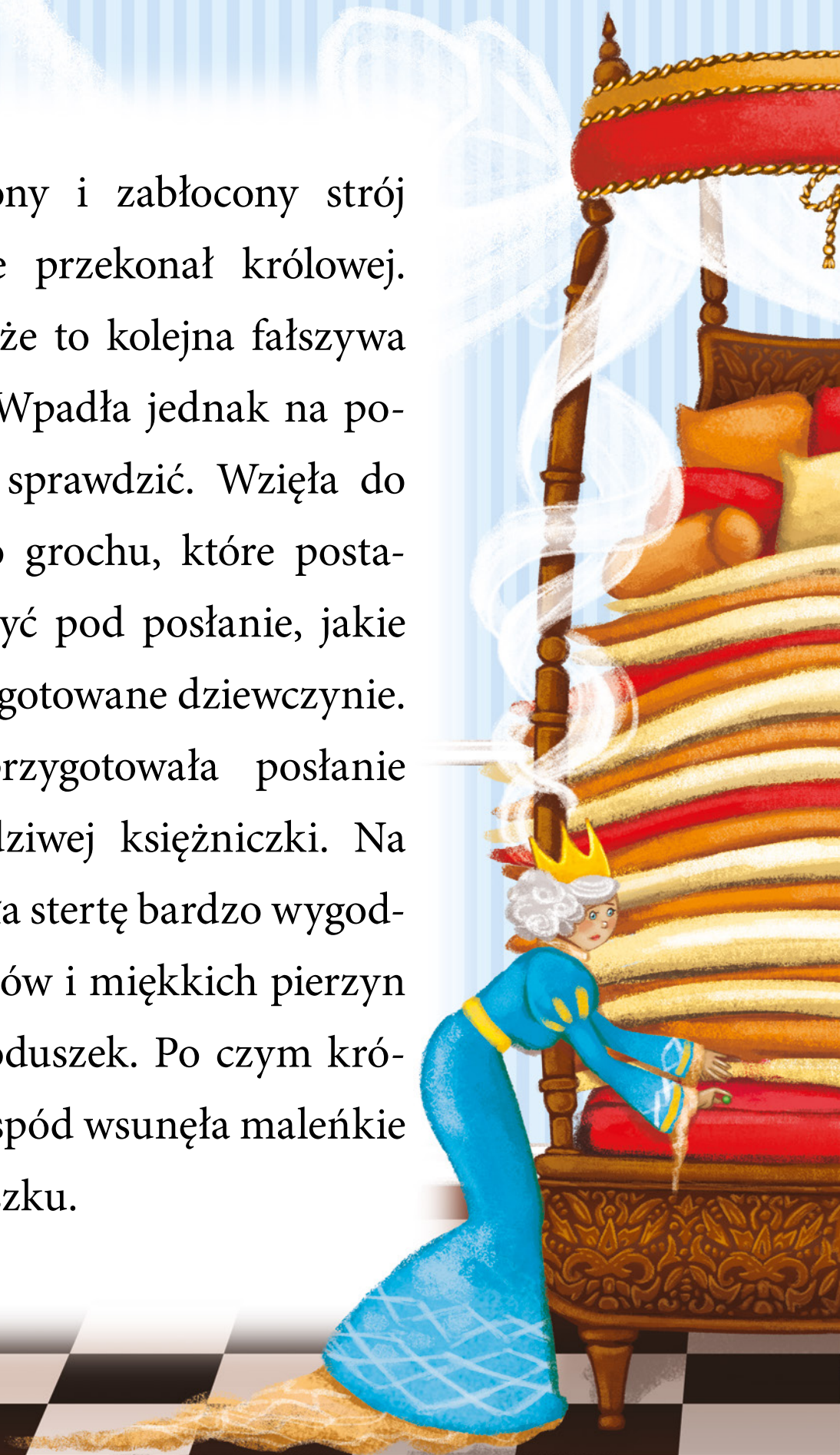
Сухої нитки не було на принцесі, коли переступила вона поріг замку. Дівчина відразу звеліла приготувати собі кімнату, бо мала замір залишитися тут на ніч.

– Хто ти така, що наказуєш нам? – запитала здивована королева.

– Я справжня принцеса, – відказала дівчина.

Przemoczony i zabłocony strój przybyłej nie przekonał królowej. Była pewna, że to kolejna fałszywa księżniczka. Wpadła jednak na pomysł, jak to sprawdzić. Wzięła do ręki ziarenko grochu, które postanowiła położyć pod posłanie, jakie zostanie przygotowane dziewczynie.

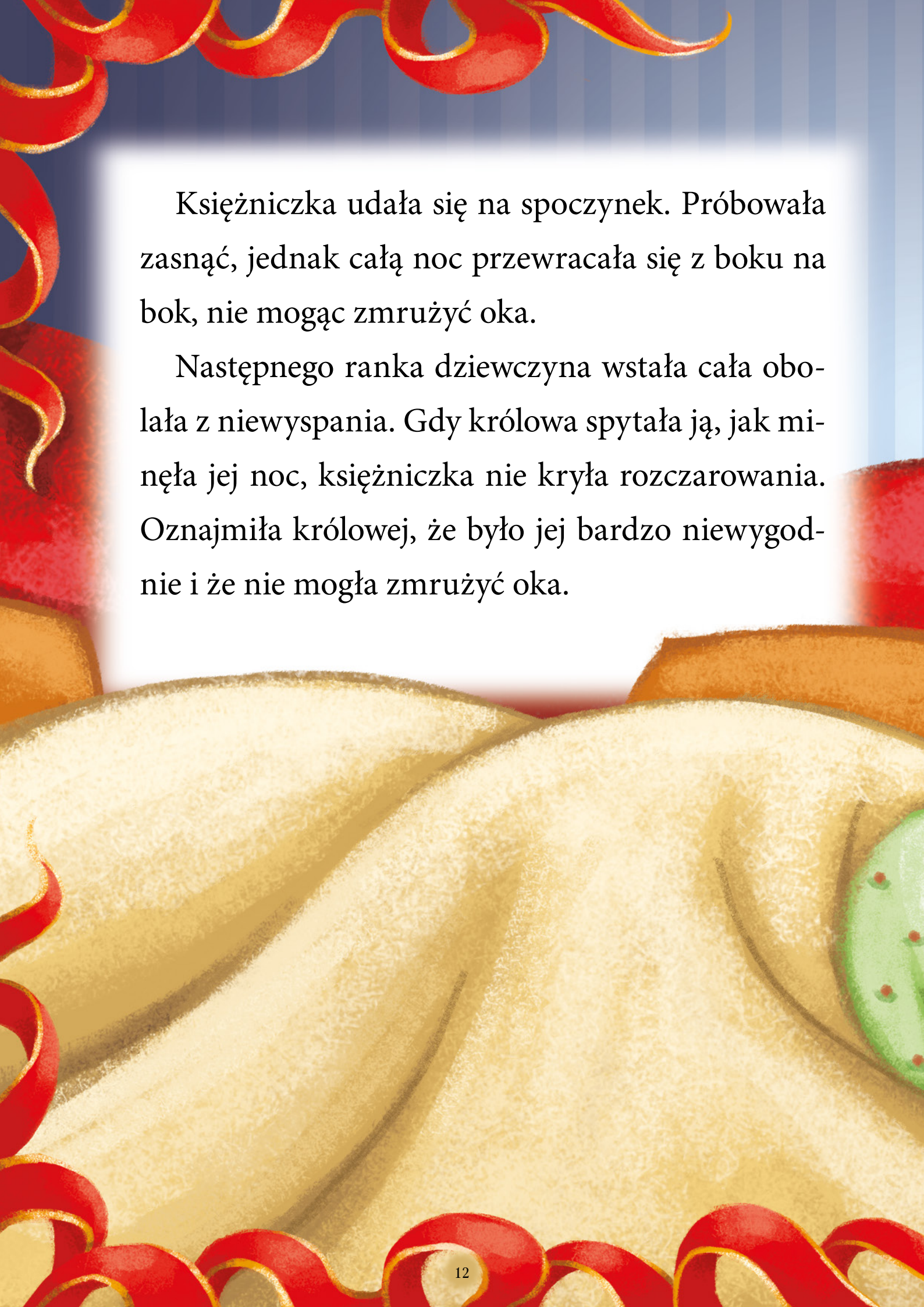
Służąca przygotowała posłanie godne prawdziwej księżniczki. Na łóżku położyła stertę bardzo wygodnych materaców i miękkich pierzyn oraz wiele poduszek. Po czym królowa na sam spód wsunęła maleńkie ziarenko groszku.





Але її мокре, заляпане багнюкою вбрання не переконало королеву. Вона була впевнена, що перед нею чергова принцеса-самозванка. З'явилася однак в неї ідея, як це перевірити. Королева узяла насінинку гороху і вирішила покласти її під постіль, яку приготують для дівчини.

Прислужниця влаштувала ложе, гідне справжньої принцеси. Поклала на ліжку стос зручних матраців і м'яких перин, а до того ще й силу-силенну подушок. Унизу, на самісінькому споді, королева сховала крихітну горошину.




Księżniczka udała się na spoczynek. Próbowwała zasnąć, jednak całą noc przewracała się z boku na bok, nie mogąc zmrużyć oka.

Następnego ranka dziewczyna wstała cała obojętna z niewyspania. Gdy królowa spytała ją, jak minęła jej noc, księżniczka nie kryła rozczarowania. Oznajmiła królowej, że było jej bardzo niewygodnie i że nie mogła zmrużyć oka.

Принцеса відправилася спати. Але за всю ніч не вдалося їй ані на мить змружити ока, лише крутилася вона з боку на бік, намагаючись заснути.

Наступного ранку дівчина була зморена від недосипу. Коли королева запитала її, як минула ніч, принцеса не приховувала розчарування. Вона заявила королеві, що не змогла добре відпочити, бо ліжко було дуже незручне.





– Teraz już wiem, że nie jesteś zwykłą dziewczyną! Tylko prawdziwej księżniczce mogło przeszkodzić w zaśnięciu małe ziarenko groszku, które znajdowało się pod takim stosem materaców – odparła uszczęśliwiona królowa.

I tak w życiu księcia pojawiła się prawdziwa księżniczka – ta wymarzona, której tak wytrwale szukał. Ich serca przepełniły się wielką, prawdziwą miłością i już wkrótce w zamku odbyło się wspaniałe, huczne wesele.